

# P. VIRGILII MARONIS

## ÆNEIDOS

### LIBER PRIMUS.

#### ARGUMENTO.

Después de la *proposición é invocación*, empieza el poeta su narración desde el año séptimo de la expedición de su héroe. Eneas, capitán de los Troyanos, partiendo desde Sicilia para Italia, es asaltado de una recia tempestad, excitada por Eolo á persuasión de Juno, y calmada después por Neptuno. La mayor parte de los navios troyanos quedan dispersos por la tempestad, y solo siete arriban al África. Venus se queja á Júpiter de la persecución que movía contra los Troyanos la vengativa Juno; Júpiter consuela á su hija, y le descubre lo que reservan los hados á su hijo y á su posteridad. Envía á Mercurio á Cartago para preparar á los Tirios, y á su reina Dido, para que hagan buena acogida á los Troyanos que habían arribado á sus costas. Eneas al arribo de África se había adelantado con Acates para descubrir el país. Se le presenta Venus en traje de cazadora, le dice la región en que se halla, y le cuenta la historia de Dido. Eneas y Acates, cubiertos de una nube por Venus, van á Cartago sin ser vistos. Entran en el templo, cuyas pinturas del sitio de Troya examinan interin llegaba la reina. Llegan también al templo los otros compañeros de Eneas, y son presentados á Dido. Eneas sale de la nube, y la reina le recibe con el mayor agasajo. Va Acates á buscar á Ascanio á las naves; pero Venus, que teme la inconstancia de la reina y la perfidia cartaginesa, trasporta al jóven Ascanio á la isla de Chipre, y en su lugar trae á su hijo Cupido. Drdo le acaricia como á hijo del príncipe troyano. Da un espléndido convite á Eneas y á los capita-

nes troyanos, y sobre cena le suplica que cuente la historia de la toma de Troya, y todo lo que sucedió después de la partida de la Troade.

Ille ego, qui quondam, gracili modulatus avenâ  
Carmen, et egressus silvis, vicina coegi  
Ut quamvis avido parentent arva colono,  
Gratum opus agricolis : at nunc horrentia Martis

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris  
Italiam, fato profugus, Lavinia venit  
Littora. Multum ille et terris jactatus, et alto,  
Vi superùm, sævæ memorem Junonis ob iram;  
Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem, 5  
Inferretque Deos Latio : genus unde Latinum,  
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.  
Musa, mihi causas memora, quo numine læso,

TRADUCCION. Yo soy aquel que en tiempos pasados canté versos al son de mi zampoña delicada, y abandonadas las selvas forcé al campo vecino á que obedeciera aun al mas avariento agricultor; obra grata á la gente labradora : pero ahora canto las guerras y las hazañas del héroe que fué el primero que, desterrado por el hado, vino desde Troya á Italia y á los campos de Lavinio, muy acosado y maltratado en mar y tierra por la violencia de los dioses, instigados por la implacable Juno, que tenia muy en memoria la injuria. Padeció también muchos trabajos en la guerra hasta fundar una ciudad, é introducir el culto de sus dioses en el Lacio, de donde provinieron los Latinos, los Albinos, y los ciudadanos de la inclita Roma.

Díme, Musa, las causas ¿ por qué dios ofendido...

NOTAS *Ille ego*, algunos piensan que estos cuatro versos se los han apropiado á Virgilio; pero es muy probable que los compuso él mismo, no como exordio, porque este empieza en *Arma virumque cano*, sino como sello ó nota que se debía poner á la edicion de su obra, por la que se conocia claramente ser él el autor de la Enéida.

*Terris jactatus*, es la proposición de los seis libros primeros, que contienen los peligros por mar.

*Multa quoque*, es la proposición de los seis libros siguientes, que

contienen sus trabajos por tierra. *Memorem ob iram*, esto es, *ob iram Junonis memoris*, porque los poetas conciertan con elegancia un sustantivo con un adjetivo debiendo concertar con otro.

*Dum conderet urbem*, la ciudad de Lavinio, en la que introdujo primeramente los dioses y sacrificios, de la cual tuvieron origen los Albanos, y después los Romanos.

*Deos Latio*, sus dioses penates patrios y domésticos. *Latio* por *in Latium*, locucion poética.

*Musa*, aquí invoca á la Musa, pe-

Quidve dolens, regina deúm, tot volvere casus  
 Insignem pietate virum, tot adire labores  
 Impulerit. *Tantæne animis cœlestibus iræ?* 40  
 Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,  
 Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè  
 Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli;  
 Quam Juno fertur terris magis omnibus unam 45  
 Posthabitâ coluisse Samo. Hic illius arma,  
 Hic currus fuit: hoc regnum dea gentibus esse,  
 Si qua fata sinant, jam tum tenditque, fovetque;  
 Progeniem sed enim Trojano a sanguine duci 20  
 Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces;  
 Hinc populum latè regem, belloque superbum,  
 Venturum excidio Libyæ. *Sic volvere Parcas.*

ó á qué grave dolor se ha abandonado la reina de los dioses, que ha impelido á un varón tan celebrado por su piedad á pasar por tantos infortunios, y á padecer tantos trabajos? ¿Tanta ira cabe en unos pechos celestiales?

Hubo una antigua ciudad que fué habitada por una colonia de Tirios: llamóse Cartago, en frente de Italia, bien que retirada en la embocadura del Tiber, rica en sumo grado y sumamente aguerreda, á la cual se dice que amó Juno mas que á cuantas se le erigieron en la tierra, y aun la antepuso á la misma Samos. Aquí estuvieron sus armas, aquí su carro; y si el hado no lo contrastase, ya desde entonces pretendia y procuraba la diosa hacer á esta ciudad señora universal y cabeza de todos los reinos. Pero habia oido decir que habia una descendencia que traía su origen de sangre troyana, la cual destruiria en lo sucesivo la capital de Tiro, y que este pueblo, rey de muchos imperios y pujante en las armas, vendria á ser la destruccion total del África, que las Parcas así lo tenían dispuesto...

ro sin expresar su nombre, á imitación de Homero. En otra parte invoca distintamente á Caliope, que preside á la poesía heróica.

*Tot volvere, por volvi casibus, hipálaje.*

*Coloni*, son aquellos que con acuerdo de su ciudad salen de ella para habitar en otro país, y su población se llama *colonia*. Cartago fué impropriamente colonia, porque los Tirios ó Fenicios que vinieron á fundarla con Dido salieron fugitivos.

*Samo*, isla del Archipiélago, donde nació y se casó Juno, y por eso tenia allí un templo famosísimo.

*Arma, currus*, Juno tenia sus armas y su carro, tirado de dos briosos caballos, para ir á la guerra.

*Si qua fata sinant*, porque Juno, Júpiter y los demás dioses estaban sujetos al hado, causa inmutable y eterna.

*Duci*, que descenderia: pónese en lugar de *ductum iri*.

Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,  
 Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis  
 (Necum etiam causæ irarum, sævique dolores 25  
 Exciderant animo: manet altâ mente repostum  
 Judicium Paridis, spretæque injuria formæ,  
 Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores).  
 His accensa super, jactatos æquore toto  
 Troas, reliquias Danaüm, atque immitis Achillei, 30  
 Arcebat longè Latio, multosque per annos  
 Errabant acti fatis, maria omnia circum.  
 Tantæ molis erat Romanam condere gentem!  
 Vix e conspectu Siculæ telluris in altum  
 Vela dabant læti, et spumas salis ære ruebant; 35  
 Cùm Juno, æternum servans sub pectore vulnus,  
 Hæc secum: « Mene incepto desistere victam?  
 Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem?  
 Quippe vetor fatis! Pallasne exurere classem

Tenia esto Juno, y no se habia olvidado de aquella antigua guerra, en que fué principal guerrera por la gloria de sus queridos Griegos peleando contra los Troyanos, y aun tenia fija en su memoria la causa de sus rencores y de sus crueles penas. Tenia muy impresa en el alma la sentencia pronunciada por Paris; la injuria que de él recibió en haber despreciado su belleza; el linaje de los Troyanos, que siempre aborreció; y la honra hecha á Ganimedes trasladado al cielo. Enardecida con estas ideas, desviaba de Italia á los Troyanos, pequeño resto de los Griegos y del cruel Aquiles, arrojándolos por todo el mar, los cuales por largos años anduvieron errantes de un golfo en otro, perseguidos de los hados; tan difícil empresa era fundar á Roma!

Apenas se hicieron á la vela para alta mar desde Sicilia, y sus proas reforzadas de bronce cortaban sus espumas, cuando Juno, que conservaba en la memoria aquella herida eterna, comenzó á hablar consigo misma de esta suerte: « ¿Será razon que yo desista de mi empeño, y me dé por vencida? ¿y que no pueda alejar de Italia al rey de los Troyanos? ¿Bueno fuera que me lo impidiera el hado! ¿Pues qué, Pallas no pudo quemar por su misma mano la armada

*Argis*, Argos, ciudad de Grecia, donde era rey Agamenon, generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troya.

*Judicium Paridis*, véase *Paris* en la Mitología.

*Achillei*, genitivo de *Achilleus*, en lugar de *Achillis*.

*Siculæ telluris*, de Sicilia, isla

del mar Mediterráneo, separada de Italia. De aquí se hizo á la vela Eneas á últimos de julio.

*Ære ruebant*: *ruo* es aquí verbo activo.

*Quippe vetor fatis*, este lugar se debe entender irónicamente como está traducido.

Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto, 40  
 Unius ob noxam et furias Ajacis Oilei?  
 Ipsa, Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,  
 Disjecitque rates, evertitque æquora ventis:  
 Illum, expirantem transfixo pectore flammam, 45  
 Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.  
 Ast ego, quæ Divum incedo regina, Jovisque  
 Et soror et conjux, unâ cum gente tot annos  
 Bella gero! Et quisquam numen Junonis adoret  
 Præterea, aut supplex aris imponat honorem?»  
 50  
 Talia flammato secum dea corde volutans,  
 Nimborum in patriam, loca feta furentibus Austris,  
 Æoliam venit. Hic vasto rex Æolus antro  
 Luctantes ventos, tempestatesque sonoras  
 Imperio premit, ac vinclis et carcere frenat.  
 Illi indignantes magno cum murmure montis 55  
 Circùm claustra fremunt: celsâ sedet Æolus arce

griega, y sumergir en el mar toda su gente solo por la culpa y furor de Ayante, hijo de Oileo? Ella arrojó desde las nubes un rayo veloz de Júpiter, con el que desbarató sus navíos, alborotó el mar con los vientos, arrebató á Ayante en un torbellino, exhalando de su pecho traspasado volcanes de fuego, y le estrelló contra un escollo agudo. Y yo, que soy reina de las deidades, y hermana y esposa de Júpiter, mantengo guerra por tanto tiempo contra una sola nacion; ¿y habrá quien en adelante tribute adoracion á la deidad de Juno, ó que implorando mi patrocinio ofrezca sacrificios en mis aras?»

Revolviendo pues tales sentimientos la diosa en su pecho rencoroso, parte á la Eolia, patria de los vientos y albergue de furiosos ábregos. Aquí el rey Eolo en su cueva espaciosa refrena los vientos, que luchan entre sí, y las tempestades ruidosas, y reprime su braveza en las estrechas prisiones de una cárcel. Ellos braman furiosos con horrible estruendo de la montaña al rededor de aquella gran caverna. Eolo ocupa su cumbre..

*Ajacis Oilei*, este es Ajax, hijo de Oileo, rey de los Locrenses. Hubo otro Ajax, hijo de Telamon, rey de Salamina. *Oilei* es sustantivo.

*Incedo*, por *sum*, *habeor*, *appareo*. El modo de andar de Juno era sumamente majestuoso y grave. Y así es adagio tomado de Ateneo: *incedere gressu Junonio*, andar con majestad.

*Auster*, es propiamente el viento de mediodía.

*Æoliam*, siete islas entre Italia y Sicilia, que tenían este nombre porque allí reinó Eolo. Llamáronle los poetas rey de los vientos, porque tres días antes solía anunciar á los navegantes los vientos y tempestades por el humo de las islas.

Sceptra tenens, mollitque animos et temperat iras.  
 Ni faciat, maria, ac terras, cœlumque profundum  
 Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras.  
 Sed Pater omnipotens speluncis abdidit atris, 60  
 Hoc metuens, molemque, et montes insuper altos  
 Imposuit, regemque dedit, qui fœdere certo  
 Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.  
 Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:  
 « Æole (namque tibi divum pater atque hominum rex 65  
 Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento),  
 Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,  
 Illium in Italiam portans, victosque Penates.  
 Incute vim ventis, submersasque obrue puppes:  
 Aut age diversas, et disjice corpora ponto. 70  
 Sunt mihi his septem præstanti corpore Nymphæ,  
 Quarum, quæ formâ pulcherrima, Deïopeïam  
 Connubio jungam stabili, propriamque dicabo,  
 Omnes ut tecum, meritis pro talibus, annos  
 Exigat, et pulchrâ faciat te prole parentem. » 75  
 Æolus hæc contra: « Tuus, o regina, quid optes

empuñando en su mano el cetro real, y templa su furia. Y si así no lo hiciera, arrebatarian tierra y mar y la alta region del aire, y sacados de su centro los llevarian de una parte á otra. Pero temiéndose esto el padre omnipotente, los encerró en unas mazmorras lóbregas, puso encima de ellos la gran mole de unas altas montañas, y les dió un rey, que obediente á sus órdenes supiese ó tirarles ó soltarles las riendas. Al cual Juno humilde hizo entonces esta peticion: «O Eolo (supuesto que el padre de los dioses y rey de los hombres te ha dado poder para calmar el mar airado, y alterararlo con tempestades), sabe que un pueblo con quien tengo juradas enemistades surca el mar Toscano, y lleva á Italia el Ilion, y sus Penates vencidos. Impele á los vientos, sumerge y sepulta en las ondas sus naves, ó haz que corran dispersas sin destino alguno, y siembra sus cuerpos por el mar. Tengo catorce ninfas de gallarda presencia, de las cuales haré que Deyopeya, la mas bella de todas, se una contigo en perpetuo matrimonio, pues te la daré por esposa, para que en recompensa de tales servicios viva en tu compañía todos los años de su vida, y te haga padre de bellos hijos.»

Eolo le respondió de este modo: «Tómate, ó reina...

*Pater omnipotens*, perifrasis, Júpiter.

*Illium*, es decir, restos desvalidos de Troya.

*Connubio*, tiene aquí la segunda sílaba breve, aunque sale de *nubo*, que tiene larga la primera.

Explorare labor : mihi jussa capessere fas est.  
 Tu mihi quodcumque hoc regni, tu scepra, Jovemque  
 Concilias : tu das epulis accumbere divum,  
 Nimborumque facis, tempestatumque potentem. » 80  
 Hæc ubi dicta, cavum conversâ cuspide montem  
 Impulit in latus : ac venti, velut agmine facto,  
 Quâ data porta, ruunt, et terras turbine perflant.  
 Incubuere mari, totumque a sedibus imis  
 Unâ Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis 85  
 Africus, et vastos volvunt ad littora fluctus.  
 Insequitur clamorque virum, stridorque rudentum.  
 Eripiunt subito nubes cœlumque, diemque  
 Teucrorum ex oculis : ponto nox incubat atra.  
 Intonuere poli, et crebris micat ignibus æther, 90  
 Præsentemque viris intentant omnia mortem.  
 Extemplo Æneæ solvuntur frigore membra.  
 Ingemit, et duplices tendens ad sidera palmas,  
 Talia voce refert : « O terque, quaterque beati,  
 Queis ante ora patrum, Trojæ sub mœnibus altis, 95  
 Contigit oppetere ! O Danaum fortissime gentis

el trabajo de mandarme cuanto quieras, que justo es que yo obedezca á lo que tú dispongas. Por tí gozo este reino que poseo, sea el que fuere; por tí el cetro y el favor de Júpiter; á tí debo el sentarme á la mesa entre los dioses, y ser dueño y árbitro de los nublados y tempestades. » Apenas habia pronunciado estas palabras, cuando vuelta la punta de su cetro hácia el monte cavernoso lo apartó á un lado, y los vientos salieron de tropel por donde vieron puerta, como formando un escuadron, y con los torbellinos levantaron densas nubes de polvo. Échanse sobre el mar, y le reyuelven desde lo mas profundo el Euro, el Noto é igualmente el Ábrego, frecuente en tormentas, y arrojan á la orilla desmedidas olas : síguese á esto la gritería de la gente de tripulacion, y el crujido de las maromas, y en un instante las nubes ocultan á los Troyanos el cielo y la luz del día, y una noche tenebrosa cubre todo el mar. Tronaron los dos polos, y se ven en el aire continuos relámpagos, y todo el universo amenaza á los Troyanos con la muerte cercana.

Siente al instante Eneas sus miembros abatidos de un temblor frio, da un suspiro, y levantando al cielo sus dos manos se lastima diciendo : « ¡ O una y mil veces afortunados aquellos á quienes cupo la suerte dichosa de morir á presencia de sus padres al pié de los altos muros de Troya ! ¡ O Diomedes el mas esforzado de las huestes griegas...

*Eurus, Notus, Africus*, en la náutica se llaman estos vientos : este, sud, sudeste.

Tydidè, mène Iliacis occumbere campis  
 Non potuisse, tuâque animam hanc effundere dextrâ!  
 Sævus ubi Æacidæ telo jacet Hector, ubi ingens 100  
 Sarpedon, ubi tot Simois correpta sub undis  
 Scuta virum, galeasque et fortia corpora volvit! »  
 Talia jactanti stridens Aquilone procella  
 Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.  
 Franguntur remi; tum prora avertit, et undis  
 Dat latus : insequitur cumulo præruptus aquæ mons. 105  
 Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens  
 Terram inter fluctus aperit : furit æstus arenis.  
 Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet  
 (Saxa vocant Itali, mediis quæ in fluctibus, Aras) :  
 Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto 110  
 In brevia et syrtes urget, miserabile visu,

¡ que no hubiera yo podido morir en los campos de Troya, y dar mi vida á tu diestra, donde el valeroso Hector la dió al filo de la espada de Aquiles, donde la dió el gran Sarpedon, donde el río Simois envuelve en su precipitada corriente tantos escudos y yelmos, y tantos cadáveres de sugetos inclitos en la guerra ! Diciendo estas palabras, una deshecha tempestad que venia del norte hirió la vela de frente, y levantó las olas hasta el firmamento. Rómpanse los remos, tuércese la proa, y da entrada á las olas; síguese un impetuoso monte de agua que la embiste : los unos nadan en las altas olas; á los otros abriéndose las aguas por medio, se les descubre entre ellas la profundidad de la tierra : las arenas hierven con la borrasca. Arrebata el Noto tres naves, y las maltrata en unos peñascos ocultos. A estas peñas, que están en medio del mar, llaman Aras los latinos, cuya alta cima apenas se distingue á la flor del agua.

INTERP. *In brevia et syrtes*, contra unos bajíos y bancos de arena...

*Tydidè*, vocativo griego, Diomedes, hijo de Tideo.

*Sævus*, valiente, guerrero. Aquí se toma en buen sentido.

*Æacidæ*, Aquiles, nieto de Eaco.

*Sarpedon*, hijo de Júpiter y Laodamia, rey de Licia, aliado de los Troyanos, que fué muerto por Patroclo.

*Simois*, río de Troade, que nace en el monte Ida.

*Aquilone*, este viento sopla del norte ó setentrion.

*Saxa*; orden : quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant Aras, (et sunt quasi) dorsum immane mari summo. Estos escollos dicen que son tres isletas entre Sicilia y África, cerca de las cuales fueron vencidos los Cartagineses en una batalla naval por el cónsul Quinto Lutacio Catulo, y allí se juraron las paces, y se dió fin á la primera guerra púnica. Por esta razon les dieron el nombre de *Aras propicias*.

Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ.  
 Unam, quæ Lycios, fidumque vehebat Oronten,  
 Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus  
 In puppim ferit: excutitur, pronusque magister 445  
 Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem  
 Torquet agens circùm, et rapidus vorat æquore vortex.  
 Apparent rari nantes in gurgite vasto:  
 Arma virùm, tabulæque, et Troia gaza per undas. 420  
 Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatae,  
 Et quâ vectus Abas, et quâ grandævus Alethes,  
 Vicit hiems: laxis laterum compagibus omnes  
 Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.  
 Interea magno misceri murmure pontum,  
 Emissamque hiemem sensit Neptunus, et imis 125  
 Stagna refusa vadis: graviter commotus et alto  
 Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.  
 Disjectam Æneæ toto videt æquore classem,  
 Fluctibus oppressos Troas, cœlique ruinâ.  
 Nec latuere doli fratrem Junonis et iræ. 130  
 Eurum ad se Zephyrumque vocat: dehinc talia fatur:  
 « Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?

*Atque aggere cingit arenæ*, y las deja encalladas. *Ingens pontus*, una terrible ola. *A vertice in puppim*, destroza la nave desde proa á popa, es sacudido de ella el piloto, y cae en el mar de cabeza; mas las olas, embistiéndola repetidas veces, la maltratan haciéndola girar en torno, y un rápido remolino la sumerge en el profundo. *Hiems*, la fuerza de la tempestad. *Accipiunt inimicum*, se abren las junturas de los lados, y dan entrada por todas partes al agua su enemiga. *Emissamque hiemem*, y la gran tempestad introducida en las aguas. *Et imis stagna*, y el mar revuelto desde sus profundos senos. *Cœlique ruinâ*, y lo que había caído del cielo (es á saber: lluvia, granizo, rayos). *Fratrem Junonis*, Neptuno (hermano de Juno). *Fiducia*, presuncion...

*Lycios*, pueblos del Asia Menor, que fueron á socorrer á los Troyanos, y muerto su rey Sarpedon siguieron á Eneas. Orontes parece que fué su capitán: Leucaspis el piloto de la nave. Vid. lib. 6 *Æn.*, v. 531.  
*Apparent*, esto se debe entender de la nave de Orontes.

*Troia*, es adjetivo, y cuando lo es

fiene tres sílabas.

*Eurum, Zephyrumque*, dos vientos opuestos, oriental y occidental: llámase este y oeste.

*Generis vestri*, los poetas hacen á los vientos hijos de Astreo, uno de los Titanes, y de la Aurora, y es como si dijera Neptuno: si imitais, ó vientos, la obstinacion de los gi-

Jam cœlum terramque, meo sine numine, venti,  
 Miscere, et tantas audetis tollere moles!  
 Quos ego.... Sed motos præstat componere fluctus. 135  
 Post mihi non simili pœnâ commissa luetis.  
 Maturate fugam, regique hæc dicite vestro:  
 Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem,  
 Sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,  
 Vestras, Eure, domos; illâ se jactet in aulâ 140  
 Æolus et clauso ventorum carcere regnet.»  
 Sic ait, et dicto citiùs tumida æquora placat,  
 Collectasque fugat nubes, solemque reducit.  
 Cymothoë, simul et Triton adnixus, acuto  
 Detrudunt naves scopulo: levat ipse tridenti, 145  
 Et vastas aperit syrtes, et temperat æquor,  
 Atque rotis summas levibus perlabitur undas.  
 Ac, veluti magno in populo cùm sæpe coorta est  
 Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;  
 Jamque faces et saxa volant; furor arma ministrat; 150  
 Tum, pietate gravem ac meritis si fortè virum quem  
 Conspexere, silent; arrectisque auribus adstant:  
 Ille regit dictis animos, et pectora mulcet:  
 Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam  
 Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto, 155

*Meo sine numine*, sin órden mia. *Quos ego...* yo os prometo... pero mejor es. *Tantas moles*, tamañas olas, tan terribles. *Sævumque tridentem*, el cetro soberano, el gran tridente. *Fugatque*, ahuyenta, disipa las apiñadas, las densas nubes, y hace salir el sol. *Detrudunt*, desencallan las naves. *Vastas aperit syrtes*, abre las anchas sirtes para introducir las aguas. *Cunctus pelagi*, calmó todo el estruendo del mar...

gantes, de quienes descendéis, teme el mismo castigo.

*Numen*, es la voluntad de los dioses.

*Quos*, reticencia para infundirles terror. Suple: *quos ego si corripiero, probè ulciscar*.

*Tridentem*, este era el cetro de Neptuno: llámase así ó por las tres especies de aguas de que es dueño y señor, ó porque del tridente usaban los pescadores para pescar anguilas

y otros pescados.

*Saxa*, las islas Eolias, hoy la isla del Lipari.

*Cymothoë*, Ninfa del agua, hija de Nereo y de Dorida. Triton, hijo de Nereo ó de Neptuno y de Anfítrite, medio hombre y medio pez, clarinero de Neptuno, tenia por clarín una concha.

*Tridenti*, por *tridente*; el dativo por el ablativo.

Flectit equos, curruque volans dat lora secundo.  
 Defessi Æneadæ, quæ proxima, littora cursu  
 Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras.  
 Est in recessu longo locus: insula portum  
 Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto 160  
 Frangitur, inque sinus scindit sese unda reductos.  
 Hinc atque hinc vastæ rupes, geminique minantur  
 In cælum scopuli, quorum sub vertice latè  
 Æquora tuta silent: tum silvis scena coruscis  
 Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbrâ. 165  
 Fronte sub adversâ scopulis pendentibus antrum:  
 Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,  
 Nympharum domus. Hic fessas non vincula naves  
 Ulla tenent; unco non alligat anchora morsu.  
 Huc, septem Æneas collectis navibus omni 170  
 Ex numero, subit: ac magno telluris amore  
 Egressi, optatâ potiuntur Troës arenâ,  
 Et sale tabentes artus in littore ponunt.  
 Ac primùm silici scintillam excudit Achates,  
 Suscepitque ignem foliis, atque arida circum 175  
 Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.  
 Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma  
 Expediunt fessi rerum, frugesque receptas  
 Et torrere parant flammis, et frangere saxo.

*Curru secundo*, en su carroza ligera. *Insula portum*, una isla forma un puerto con sus dos lados opuestos. *Inque sinus*, se divide el mar en dos senos ó brazos cogiendo en medio á la isla. *Hinc atque hinc*, por uno y otro lado. *Quorum sub vertice*, bajo de cuyas cumbres los mares están quietos y en calma. *Tum silvis*, además por encima se descubre una arboleda espesa en forma de teatro, al que predomina un bosque oscuro de una horrible sombra: en la parte contraria hay una gruta de desgajados peñascos. *Hic fessas*, aquí jamás se ven amarradas las naves maltratadas, ni es menester que el corvo diente de la ancla las aferre. *Sale tabentes artus*, sus cuerpos mareados. *Arida circum*, aplicó al rededor astillas secas. *Rapuitque in fomite*, y con toda presteza encendió la hoguera. *Tum expediunt*, sacan entonces el trigo mareado, y los instrumentos necesarios para hacer pan. *Fessi rerum*, cansados de tantos trabajos. *Et torrere parant*, y ordenan de tostar el trigo, y molerlo en una piedra ó mortero...

*Curru*, dativo antiguo por *curru*.  
*Insula*, la descripción de este lugar cuadra mejor al puerto de Cartagena en España.

*Tum silvis*, esta es una descripción y licencia poética.

*In fomite*, por *in fomitem*, por licencia poética.

*Torrere*, hay una trasposición, porque primero es majarlo que cocerlo.

Æneas scopulum interea conscendit, et omnem  
 Prospectum latè pelago petit; Anthea si quem  
 Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,  
 Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Cæci.  
 Navem in conspectu nullam; tres littore cervos  
 Prospicit errantes: hos tota armenta sequuntur 185  
 A tergo, et longum per valles pascitur agmen.  
 Constitit hic, arcumque manu celeresque sagittas  
 Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates;  
 Ductoresque ipsos primùm, capita alta ferentes  
 Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus, et omnem 190  
 Miscet agens telis nemora inter frondea turbam.  
 Nec prius absistit, quàm septem ingentia victor  
 Corpora fundat humi, et numerum cum navibus æquet.  
 Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.  
 Vina bonus quæ deinde cadis onerarat Acestes 195  
 Littore Trinacrio, dederatque abeuntibus heros,  
 Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet:  
 « O socii (neque enim ignari sumus antè malorum)  
 O passi graviora, dabit Deus his quoque finem.  
 Vos et Scyllæam rabiem penitusque sonantes 200  
 Accessis scopulos; vos et Cyclopia saxa

*Omnem prospectum*, tiende la vista por todo el mar. *Anthea*, por si veía á Anteo. *Prospicit errantes*, pero divisa á lo lejos en las playas tres ciervos que vagaban libremente. *Ductoresque ipsos*, y derriba en tierra aquellos tres guiones, que iban empujando las cabezas adornadas de muy ganchosos cuernos. *Tum vulgus*, luego desordena y confunde toda aquella manada, persiguiéndolos con flecha en mano por el bosque frondoso. *Vina bonus*, ordénese así: *deinde heros dividit vina, quæ bonus Acestes onerarat cadis. Bonus*, liberal, dadivoso, generoso. *Antè malorum*, de los males pasados. *Dabit Deus*, algun día pondrá el cielo fin á todos estos males. *Scyllæam rabiem*, la rabiosa Escila. *Penitusque sonantes*, y habeis triunfado de los escollos que braman furiosamente en sus profundas cavernas. *Cyclopia saxa*, habeis pasado por las cuevas de los fieros Ciclopes...

*Anthea*, aeusativo griego, por *Antheum*.

*Numerum cum navibus*, siete navios entraron en el puerto, y siete ciervos mató.

*Onerarat cadis vina*, por *oneraverat cados vino*. Hipálaje.

*Dabit*, esta es una bella razon para consolarse en las penas; porque *non si malè nunc, et olim sic erit. Et levius fit patientiâ quidquid corrigere est nefus.* (Horat.)

*Accessis*, por *accessistis*.

Experti. Revocate animos, mœstumque timorem  
 Mittite. Forsan et hæc olim meminisse juvabit.  
 Per varios casus, per tot discrimina rerum  
 Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas  
 Ostendunt. Illie fas regna resurgere Trojæ.  
 Durate, et vosmet rebus servate secundis.»  
 Talia voce refert: curisque ingentibus æger  
 Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.  
 Illi se prædæ accingunt, dapibusque futuris:  
 Tergora deripiunt costis, et viscera nudant.  
 Pars in frusta secant, veribusque tremantia figunt:  
 Littore athena locant alii, flammisque ministrant;  
 Tum victu revocant vires, fusi que per herbam  
 Implentur veteris Bacchi pinguisque ferinæ.  
 Postquam exempta fames epulis, mensæque remotæ,  
 Amissos longo socios sermone requirunt,  
 Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,  
 Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos.  
 Præcipuè pius Æneas, nunc acris Oronti,  
 Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum  
 Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.  
 Et jam finis erat; cum Juppiter æthere summo  
 Despiciens mare velivolum, terrasque jacentes,  
 Littoraque, et latos populos, sic vertice cœli  
 Constitit, et Libyæ defixit lumina regnis.  
 Atque illum tales jactantem pectore curas

*Illic fas*, allí nos será concedido. *Durate*, sufrid con paciencia, y conservaos, etc. *Curisque ingentibus*, y aquejado su espíritu de graves penas. *Spem vultu simulat*, su semblante aparenta buenas esperanzas, pero un dolor agudísimo traspasa su corazón. *Se prædæ accingunt*, se preparan para disponer la caza. *Deripiunt tergora*, desuellan los ciervos. *Veribusque tremantia*, espentan en asadores la carne que aun palpita. *Veteris Bacchi*, de vino añejo. *Sive extrema pati*, ó si anegados en las ondas ya no oirán sus voces. *Et jam finis erat*, y ya se acababa el día; otros, la cena; otros, la larga plática (que todo esto se puede entender). *Despiciens*, registrando desde el alto cielo. *Velivolum*, el mar navegable...

*Accingere se*, es ponerse haldas en cinta para hacer mejor su ministerio, como hacen los sirvientes.

*Bacchi* por *Baccho*, porque á imitación de los Griegos da genitivo á los verbos de llenar.

*Ferinæ*, suple *carnis*, de carne de venados. Así se suele decir *suilla*, *bubula*, entendiendo siempre *caro*.

*Velivolum*, compónese de *velum* y *volo*, as: es palabra poética.

Tristior, et lacrymis oculos suffusa nitentes,  
 Alloquitur Venus: «O qui res hominumque deumque  
 Æternis regis imperiis, et fulmine terres,  
 Quid meus Æneas in te committere tantum,  
 Quid Troës potuere, quibus, tot funera passis  
 Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?  
 Certè hinc Romanos olim, volventibus annis,  
 Hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucris,  
 Qui mare, qui terras omni dititione tenerent,  
 Pollicitus. Quæ te, genitor, sententia vertit?  
 Hoc equidem occasum Trojæ tristesque ruinas  
 Solabar, fatis contraria fata rependens:  
 Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos  
 Insequitur. Quem das finem, rex magne, laborum?  
 Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,  
 Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus  
 Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi;  
 Unde per ora novem vasto cum murmure montis  
 It mare proruptum, et pelago premit arva sonanti.  
 Hic tamen ille urbem Patavi, sedesque locavit  
 Teucrorum, et genti nomen dedit, armaque fixit  
 Troïa: nunc placidâ compostus pace quiescit.  
 Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,  
 Navibus (infandum!) amissis, unius ob iram  
 Prodimur, atque Italis longè disjungimur oris.  
 Hic pietatis honos? Sic nos in sceptrâ reponis?»

*Tristior*, triste sobre manera, y rasados sus hermosos ojos en lágrimas, ó hechos sus hermosos ojos fuentes de lágrimas. *Volventibus annis*, andando el tiempo: en los siglos venideros. *Ductores*, capitanes. *Revocato a sanguine*, de la sangre troyana restituida á su antiguo esplendor. *Omni dititione*, tendrían absoluto dominio en toda la tierra. *Quæ te, genitor*, qué parecer, padre mio, te obliga á revocar tal providencia. *Fatis contraria*, compensando mis presentes infortunios con las dichas que esperaba. *It mare proruptum*, sale como un mar tempestuoso (suple *Timavus*). *Pelago premit*, cubre é inunda la campiñas con sus caudalosas corrientes. *Hic*, en el mismo continente; otros, en este sitio. *Genti nomen dedit*, puso nombre á esta gente. *Arma Troïa*, el insigne blason de las armas troyanas. *Compostus* (por *compositus*) muerto, enterrado...

*Volventibus*, por *volvendis*.

*Ille*, Antenor, rey de Tracia, fundador de Padua.

*Compono*, enterrar. *Omnes composuit*.

Olli subridens hominum sator atque deorum,  
 Vultu, quo cœlum tempestatesque serenat, 255  
 Oscula libavit nata; dehinc talia fatur:  
 « Parce metu, Cytherea: manent immota tuorum  
 Fata tibi. cernes urbem, et promissa Lavini  
 Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli  
 Magnanimum Ænean; neque me sententia vertit. 260  
 Hic (tibi fabor enim, quando hæc te cura remordet,  
 Longius et volvens fatorum arcana movebo)  
 Bellum ingens geret Italiã, populosque feroces  
 Contundet, moresque viris et mœnia ponet,  
 Tertia dum Latio regnantem viderit æstas, 265  
 Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.  
 At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo  
 Additur (Iulus erat, dum res stetit Iliã regno),  
 Triginta magnos volvendis mensibus orbes 270  
 Imperio explebit, regnumque a sede Lavini  
 Transferet, et Longam multã vi muniet Albam.  
 Hic jam ter centum totos regnabitur annos  
 Gente sub Hectoreã, donec regina sacerdos  
 Marte gravis geminam partu dabit Iliã prolem.  
 Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus 275

*Parce metu*, no temas. *Neque me*, mi decreto no es capaz de mudanza. *Remordet te*, te aqueja, te da pena. *Longius et volvens*, y empezando desde su principio. *Movebo*, te revelaré los arcanos que oculta mi pecho. *Mores et mania*, establecerá leyes (forma de gobierno) y edificará ciudades. *Tertia æstas*, tres estios, ó tres años. *Triginta magnos*, treinta años cumplidos. *Volvendis mensibus*, un mes tras otro. *Transferet regnum*, trasladará su corte. *Longam Albam*, Alba Longa. *Marte gravis*, embarazada del dios Marte...

*Metu*, por *metui*, dativo antiguo.  
*Cytherea: Cythera, orum*, isla dedicada á Venus, de donde se llama *Cytherea*.

*Lavini* por *Lavinii*: la primera sílaba de este nombre es indiferente, aquí es breve.

*Terna hiberna*, tres inviernos, que son los tres años que reinó Eneas en Lavinio, despues de haber vencido á Turno, rey de los Rátulos.

*Volvendis*, por *labentibus*.

*Longam*: llámose así por estar fabricada á lo largo.

*Hectoreã*, troyana, porque Hector fué hijo de Priamo, rey de Troya. *Hectoreus* por *Trojanus*.

*Regina sacerdos*, Ría ó Rea Silvia, hija de Numitor, rey de Alba, y por eso se llamó *reina*. Fué tambien una de las vírgenes consagradas á Vesta, y por esta razon se llamó tambien *sacerdotisa*.

Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet  
 Mœnia, Romanosque suo de nomine dicet.  
 His ego nec metas rerum, nec tempora pono:  
 Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,  
 Quæ mare nunc terrasque metu cœlumque fatigat, 280  
 Consilia in melius referet, mecumque fovebit  
 Romanos, rerum dominos, gentemque togatam.  
 Sic placitum. Veniet lustris labentibus ætas,  
 Cùm domus Assaraci Phthiam clarasque Mycenæ  
 Servitio premet, ac victis dominabitur Argis. 285  
 Nascetur pulchrã Trojanus origine Cæsar  
 (Imperium Oceano, famam qui terminet astris),  
 Julius, a magno demissum nomen Iulo.  
 Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum,  
 Accipies securo: vocabitur hic quoque votis. 290  
 Aspera tum positis mitescent sæcula bellis;  
 Cana Fides, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus  
 Jura dabunt: diræ ferro et compagibus arctis  
 Claudentur belli portæ: Furor impius intus,  
 Sæva sedens super arma, et centum vinctus ahenis 295

*Mavortia condet*, fundará una ciudad aguerrida. *Suo de nomine*, y los llamará Romanos con su mismo nombre. *Fatigat*, altera ahora el mar, tierra y cielo con tempestades horrosas. *Togatam*, togada. *Lustris labentibus*, pasados algunos lustros. *Domus Assaraci*, la familia de Asaraco. *Julius*, Julio César. *Positis bellis*, acabadas las guerras. *Aspera sæcula*, el siglo de hierro. *Cana fides*, la fe pura y sincera. *Claudentur belli*, se cerrará el templo del dios Jano (habrá paz). *Centum vinctus*, atado con cien cadenas á la espalda...

*Romulus*, Rómulo, hijo de Rea Silvia y fundador de Roma.

*Mavortia*, de Mars, Marte.

*Togata*, la toga era el vestido exterior que distinguía á los Romanos de las demás naciones.

*Lustrum*, es el espacio de cinco años cumplidos; viene de *luc*, pagar, porque de cinco en cinco años se pagaban los tributos y pechos por medio de los censores.

*Assaraci*, los Romanos, que descienden de los Troyanos, porque Asa-

raco fué padre de Capis, Capis de Anquises, Anquises de Eneas, etc.

*Phthiam*, patria de Aquiles, que destruyó á Troya. *Mycenæ, Argis*, en estas ciudades reinó Agamenon.

*Pono*, por *depono*, es muy frecuente en los poetas.

*Vesta*, la diosa Vesta, esto es la religion significada por Vesta, porque sin fuego no se podían hacer sacrificios, y Vesta se toma por el fuego.



Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento. »  
 Hæc ait : et Maiâ genitum demittit ab alto,  
 Ut terræ, utque novæ pateant Carthaginis arces  
 Hospitio Teucris ; ne fati nescia Dido  
 Finibus arceret : volat ille per aera magnum 300  
 Remigio alarum, ac Libyæ citus adstitit oris.  
 Et jam jussa facit : ponuntque ferocia Pœni  
 Corda, volente Deo ; in primis regina quietum  
 Accipit in Teucros animum mentemque benignam.  
 At pius Æneas, per noctem plurima volvens, 305  
 Ut primùm lux alma data est, exire, locosque  
 Explorare novos, quas vento accesserit oras,  
 Qui teneant (nam inculca videt), hominesne, feræne,  
 Querere constituit, sociisque exacta referre.  
 Classem in convexo nemorum, sub rupe cavatâ, 340  
 Arboribus clausam circùm, atque horrentibus umbris  
 Oculit : ipse uno graditur comitatus Achate,  
 Bina manu lato crispans hastilia ferro.  
 Cui mater mediâ sese tulit obvia silvâ,  
 Virginis os habitumque gerens, et virginis arma 315  
 Spartanæ : vel qualis equos Threissa fatigat  
 Harpalyce, volucrumque fugâ prævertitur Eurum.  
 Namque humeris de moreabilem suspenderat arcum  
 Venatrix, dederatque comam diffundere ventis,

*Fati nescia*, ignorante de las disposiciones del cielo. *Remigio alarum*, valiéndose de sus alas como de dos remos. *Ponunt ferocia*, se olvidan de su natural fiereza. *Citus adstitit*, llegó con presto vuelo. *Volente Deo*, por favor celestial. *Ut primùm lux*, al rayar el día. *In convexo nemorum*, en lo cóncavo del bosque. *Crispans*, blandiendo. *Lato ferro*, de anchas lengüetas. *Mater*, Venus. *Os habitumque gerens*, manifestando en su traza y traje, y en las armas que llevaba, que era doncella de Esparta (ó Lacedemonia). *Fugâ*, la carrera. *Prævertitur*, corre con mas ligereza que el rápido Euro. *Habilem*, acomodado á su sexo. *Comam diffundere*, ordénese asi : *dederatque ventis diffundere comam*, en vez de decir :

*Maiâ genitum*, Mercurio, hijo de Maya, nieto de Atlante.

*Aera*, por *aerem*, acusativo griego.

*Alarum*, á Mercurio le pintan con alas como mensajero de los dioses.

*Harpalyce Threissa*, Harpalice Traciana, célebre Amazona, de quien dice la historia fabulosa, que con

su fortaleza y ligereza libertó á su padre de las manos de los Getas, que le habian hecho prisionero de guerra.

*Eurum*, el P. Lacerda fué el primero que con mucha mas propiedad leyó *Eurum*, en lugar de *Hebrum*. Del mismo parecer es el juriconsulto Daniel Huécio.

Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes. 320  
 Ac prior : « Heus, inquit, juvenes, monstrate mearum  
 Vidistis si quam hic errantem fortè sororum,  
 Succinctam pharetrâ et maculosæ tegmine lyncis,  
 Aut spumantis apri cursum clamore prementem. »  
 Sic Venus ; et Veneris contrâ sic filius orsus : 325  
 « Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum ;  
 O, quam te memorem ? virgo, namque haud tibi vultus  
 Mortalis, nec vox hominem sonat : o dea certè ;  
 An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis una ? 330  
 Sis felix, nostrumque leves quæcumque laborem ;  
 Et quo sub cælo tandem, quibus orbis in oris  
 Jactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque  
 Erramus, vento huc et vastis fluctibus acti.  
 Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ. »  
 Tum Venus : « Haud equidem tali me dignor honore : 335  
 Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,  
 Purpureoque altè suras vincire cothurno.  
 Punica regna vides, Tyrios, et Agenoris urbem ;  
 Sed fines Libyci, genus intractabile bello. 340  
 Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta,  
 Germanum fugiens : longa est injuria, longæ  
 Ambages : sed summa sequar fastigia rerum.  
 Huic conjux Sychæus erat, ditissimus agri

*ut diffunderent illam*, y habia soltado al viento sus hermosos cabellos, que los tremolaba. *Nuda genu*, la rodilla desnuda. *Collecta nodo*, presas con un broche. *Sinus fluentes*, los pliegues del ropaje. *Quam te memorem ?* ¿ quién diré que eres, doncella ? *O dea certè*, oh, no puedes negar de ser diosa. Si serás la hermana de Febo. *Sis felix*, suple *nobis*, muéstrate propiciâ con nosotros. *Haud equidem*, no soy digna por cierto de tales honras (esto es, de tales sacrificios, porque no soy diosa). *Virginibus Tyriis*, las doncellas de Tiro. *Purpureo cothurno*, borcegui de púrpura. *Sed fines*, mas el país continante es la África, gente invencible en las batallas. *Longa est injuria*, es mucha la iniquidad : la historia es muy larga de contar. *Summa fastigia*, los principales lances...

*Soror Phœbi*, Diana.

*Agenoris urbem*, la ciudad de Agenor, esto es, de los descendientes de Agenor, que reinó en aquella región que despues se llamó Fenicia, y se contó entre los abuelos

de Dido.

*Conjux Sychæus*, estaba casada con Siqueo, que era su tio materno y sacerdote del dios Hércules. *Sichæus* tiene la primera larga, y breve en el verso 548.

Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore :  
 Cui pater intactam dederat, primisque jugarat 345  
 Ominibus : sed regna Tyri germanus habebat  
 Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.  
 Quos inter medius venit furor : ille Sychæum  
 Impius ante aras, atque auri cæcus amore,  
 Clam ferro incautum superat, securus amorum 350  
 Germanæ, factumque diu celavit, et ægram,  
 Multa malus simulans, vanâ spe lusit amantem.  
 Ipsa sed in somnis inhumati venit imago  
 Conjugis, ora modis attollens pallida miris,  
 Crudeles aras, trajectaque pectora ferro 355  
 Nudavit, cæcumque domûs scelus omne rexit.  
 Tum celerare fugam patriâque excedere suadet;  
 Auxiliumque viâ veteres tellure recludit  
 Thesauros, ignotum argenti pondus et auri.  
 His commota, fugam Dido sociosque parabat. 360  
 Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,  
 Aut metus acer erat : naves, quæ fortè paratæ,  
 Corripiunt, onerantque auro : portantur avari  
 Pygmalionis opes pelago : dux femina facti.  
 Devenere locos ubi nunc ingentia cernes 365  
 Mœnia, surgentemque novæ Carthaginis arcem :  
 Mercatique solum, facti de nomine Byrsam,  
 Taurino quantum possent circumdare tergo.  
 Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,  
 Quovè tenetis iter? » Quærenti talibus ille 370

*Primis ominibus*, en primeras nupcias. *Quos inter*, entre los cuales (á saber Pigmalion y Siqueo). *Ante aras*, delante del altar de Hércules (de quien Siqueo era sacerdote). *Securus amorum*, no atendiendo al amor de la hermana Dido, que amaba en extremo á Siqueo su esposo. *Malus simulans*, fingiendo el traidor. *Ora modis attollens*, con rostro pálido y horroroso por la variedad de aspectos. *Cæcumque domûs*, y la alevosía cometida secretamente en su palacio. *Ignotum argenti*, una suma cuantiosísima de plata. *Devenere locos*, vinieron á este sitio. *Facti de nomine Byrsam*, llamado Birsa, nombre derivado del becho...

*Pater*, Belo, rey de Tyro.  
*Ominibus*, porque antes de celebrar las bodas consultaban los agüeros.

*Byrsa*, alcázar fundado por Dido en Cartago; llamóse Birsa, que sig-

nifica *cuero de buey*. Y es la razón: Dido así que arribó á la Africa compró un solar de tanta extension cuanta pudiese cubrir la piel de un toro; y dividida está en partes delicadísimas ocupó 22 estadios.

Suspirans, imoque trahens a pectore vocem :  
 « O dea, si prima repetens ab origine pergam,  
 Et vacet annales nostrorum audire laborum,  
 Antè diem clauso componet vesper Olympo.  
 Nos Trojá antiquâ, si vestras fortè per aures 375  
 Trojæ nomen iit, diversa per æquora vectos  
 Fortè suâ Libycis tempestas appulit oris.  
 Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates  
 Classe veho mecum, famâ super æthera notus.  
 Italiam quæro patriam, genus ab Jove summo. 380  
 Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,  
 Matre deâ monstrante viam, data fata secutus :  
 Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.  
 Ipse ignotus, egens, Libyæ deserta peragro,  
 Europâ atque Asiâ pulsus. » Nec plura querentem 385  
 Passa Venus, medio sic interfata dolore est :  
 « Quisquis es, haud, credo, invisus cœlestibus auras  
 Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.  
 Perge modò, atque hinc te reginæ ad limina perfer.  
 Namque tibi reduces socios, classemque relatum 390  
 Nuntio, et in tutum versis aquilonibus actam,  
 Ni frustra augurium vani docuere parentes.  
 Adspice bis senos lætantes agmine cycnos,  
 Ætheriâ quos lapsa plagâ Jovis ales aperto

*Annales laborum*, la larga historia de mis desdichas. *Ante diem clauso*, la noche sepultará su luz en el caso antes que acabe mi narracion. *Fortè suâ*, casualmente. *Bis denis*, con veinte navios. *Ignotus*, desconocido. *Europâ atque*, desterrado de la Europa y de la Asia. *Medio sic*, interrumpió su acento lastimoso, y le dijo. *Haud, credo*, sin duda que no respiras este aliento vital sin especial favor de los dioses, pues, etc. *Versis aquilonibus*, cambiado el aire...

*Annales*, diez años duró el sitio de Troya, siete la navegacion de Eneas, y por eso dice *annales*, que es historia en la que se refieren separadamente los sucesos de cada año.

*Ante diem*, perífrasis poética.  
*Ignotus*, porque los Africanos no saben que yo soy Eneas.

*Bis*, nótese el modo elegante de

usar los numerales que tienen los poetas : *bis denis*, veinte.

*Europâ*, porque Troya está situada en la Asia, de donde salió : la Italia en la Europa, de donde fué echado á Africa.

*Jovis ales*, el águila, que fingen los poetas que llevaba los rayos á Júpiter, porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.